



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 5

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



L'amour le plus élevé de D.ieu, « l'amour dans les délices », ne se revêt jamais dans les deux amours inférieurs ; pourtant, il descend lorsqu'ils s'unissent : lorsque le vin de la Torah fait apparaître l'ahava rabba cachée et l'unit à l'ahavat olam de la contemplation. Tel est le sens des yeux « rouges de vin », et la croissance qui s'ensuit est le sens des dents « blanches de lait ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/5/

L'IDÉE CENTRALE

L'amour le plus élevé de D.ieu, « l'amour dans les délices », ne se revêt jamais dans les deux amours inférieurs ; pourtant, il descend lorsqu'ils s'unissent : lorsque le vin de la Torah fait apparaître l'ahava rabba cachée et l'unit à l'ahavat olam de la contemplation. Tel est le sens des yeux « rouges de vin », et la croissance qui s'en suit est le sens des dents « blanches de lait ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce maamar explique le précédent, consacré à la bénédiction de Yaakov à Yehouda : ses yeux sont « rouges de vin » et ses dents « blanches de lait », le vin et le lait étant des noms de la Torah. Il commence par présenter trois amours : l'ahava rabba, un amour qui vient d'en haut et brûle de lui-même ; l'ahavat olam, un amour qui se construit par la contemplation du monde et qui a donc son contraire dans le monde ; et l'« amour dans les délices », plus élevé. Ces amours correspondent aux Noms Mah, Ban et Av. Ban affine les étincelles tombées dans les mondes inférieurs, et Mah, la divinité qui n'a pas besoin d'être affinée, descend dans Ban pour les affiner à nouveau. Av, le plaisir d'Atik révélé dans 'Hokhma, ne se revêt ni dans l'un ni dans l'autre ; il est cependant attiré vers le bas lorsque les deux s'unissent, comme la bénédiction qui suit « mâle et femelle ». La formule du Talmud, « tout palais qui goûte dit : "Pour moi, pour moi" », exprime l'élévation des deux amours dans 'Hokhma, provoquée par le vin de la Torah. Ce plaisir se révèle le Chabbat, mais seulement grâce au labeur qui le précède : l'ardeur rouge des yeux, à laquelle répond la lumière blanche venue d'en haut. Enfin, les dents blanches représentent les émotions d'abord affinées, puis rendues lumineuses par le lait de la croissance.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La Torah comme vin et comme lait ; trois amours | ¶1-2 |
| | Pour expliquer pourquoi la Torah est appelée vin et lait, le maamar expose l'ahava rabba, l'ahavat olam et l'« amour dans les délices », plus élevé. | |
| 2 | Les quatre Noms et l'affinement des étincelles | ¶3-4 |
| | Ban est tombé lors du brisement ; Mal'hout d'Atsilout, la « grande bête » dont la valeur numérique est celle de Ban, affine chaque nuit les étincelles de Tohou, puis Mah les affine une seconde fois. | |
| 3 | Ahavat olam et ahava rabba | ¶5-7 |
| | Ban est l'ahavat olam, l'amour éveillé par le monde, qui a un contraire ; Mah est l'ahava rabba, la divinité dans son essence. Mah se revêt dans Ban, mais Av ne se revêt ni dans l'un ni dans l'autre. | |

- 4 Mâle et femelle : comment l'amour dans les délices est attiré vers le bas** ¶18-9
Lorsque Mah et Ban, le mâle et la femelle, s'unissent, le Nom Av descend, comme dans « Il les créa mâle et femelle, et Il les bénit », ainsi que sous le dais nuptial.
-
- 5 Pourquoi Av est l'amour dans les délices** ¶10
Le plaisir d'Atik se révèle dans 'Hokhma, le Nom Av, tout comme une idée nouvelle procure du plaisir à une personne.
-
- 6 Le palais qui dit « Pour moi, pour moi »** ¶11-13
La répétition de « pour moi » exprime l'élévation des deux amours dans 'Hokhma, le palais des te'amim, provoquée par le vin de la Torah, qui révèle l'amour caché.
-
- 7 Chabbat et le rouge et le blanc des yeux** ¶14-15
Av se révèle le Chabbat, mais seulement grâce au labeur qui le précède : l'ardeur rouge qui s'élève vers Arich Anpin, à laquelle répond la lumière blanche reçue par la vue.
-
- 8 La blancheur des dents : affinement et croissance** ¶16-18
Les dents affinent, comme les émotions examinées dans le sein d'Imma ; le lait de la croissance les rend ensuite blanches et lumineuses. Tout cela s'accomplit par les treize parures, Abba et la Torah.
-

NOTIONS CLÉS

Ahava rabba (grand amour) אהבה רבה

Amour de D.ieu qui vient d'en haut et brûle de lui-même, enraciné dans l'étincelle divine de l'âme ; rien dans le monde ne s'y oppose. Il correspond au Nom Mah.

Ahavat olam (amour éternel) אהבת עולם

Amour de D.ieu qui naît de la contemplation, révélé à partir de ce qui était caché (he'elem) et éveillé par le monde (olam) ; puisqu'il passe par le monde, il y a son contraire. Il correspond au Nom Ban.

L'amour dans les délices אהבה בתענוגים

L'amour le plus élevé : la révélation du plaisir supérieur d'Atik dans 'Hokhma. Il correspond au Nom Av et est attiré vers le bas lorsque les deux amours inférieurs s'unissent.

Les Noms Av, Sag, Mah et Ban ע"ב ס"ג מ"ה ב"ן

Quatre orthographes du Nom Havaya, ayant pour valeurs numériques 72, 63, 45 et 52 ; ici, Av est 'Hokhma, Mah le mâle et Ban la femelle, Mal'hout d'Atsilout.

Affinement בירור

Séparer les étincelles tombées du mélange de bien et de mal et les transformer en divinité ; Ban l'accomplit d'abord, puis Mah le fait une seconde fois.

Mayin noukvin (eaux féminines) מ"ן נוקבין

Ce que Ban élève d'en bas vers le Nom Mah après l'affinement, attirant ainsi Mah vers le bas pour un affinement supplémentaire.

Te'amim טעמים

Les signes de cantillation, également appelés « goûts » ; la partie la plus élevée des quatre éléments de l'écriture de la Torah, correspondant au Nom Av et à 'Hokhma, « le palais qui goûte ».

Arich Anpin אריך אנפין

Kéter, le niveau le plus bas de l'Émanateur ; Zeir Anpin contemple son front avec ferveur et reçoit 370 lumières, et 150 dans le visage.

Les treize parures de la barbe י"ג תיקוני דיקנא

Des youd et des vav, des follicules et des poils, par lesquels la lumière est d'abord contractée, puis attirée au-dehors ; Abba puise dans la huitième d'entre elles, noter, dont les lettres forment ratzon.

SECTION 1 • 11-2

La Torah comme vin et comme lait ; trois amours

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce maamar apporte une explication supplémentaire du précédent, dans Torah Ohr, consacré à la bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait. » Il revient sur les thèmes de ce maamar — les amours de D.ieu et le vin de la Torah — et les explique plus en détail.

2 לבאר הדברים הנאמרים למעלה ע"פ חכלילי² כו'. הנה התורה נק' יין וחלב וכמו שכתוב ולכו שברו בלוא כסף³ ובלוא מחיר יין וחלב. ולהבין זה הנה צריך להבין ענין ב' בחי' אה"ר ואה"ע.

Pour expliquer les propos énoncés plus haut à propos de [verset] «Chachlili», etc. : la Torah est appelée vin et lait, comme il est écrit : «Venez, achetez sans argent et sans prix du vin et du lait.» Pour comprendre cela, il faut comprendre les deux niveaux d'amour : ahava rabba (amour intense) et ahavat olam (amour éternel).

Le verset commenté parle du vin et du lait, et la Torah est appelée de ces deux noms, comme le verset d'Isaïe invite ceux qui ont soif à «acheter... du vin et du lait» sans argent. Pour expliquer cela, l'Alter Rebbe commence par présenter deux sortes d'amour de D.ieu : ahava rabba, «amour intense», et ahavat olam, «amour éternel».

אה"ר היא הבאה מלמעלה אשר מאליה וממילא נפשו בוערת כתנור אש ואה"ע היא האהבה הבאה ע"י ההתבוננות ויש אהבה ג' הגדולה משניהם והיא הנקראת אהבה בתענוגים⁴ כו'.⁵

Ahava rabba est [l'amour] qui vient d'en haut : alors, spontanément et tout naturellement, son âme brûle comme une fournaise ardente. Ahavat olam est l'amour qui naît de la contemplation. Il existe aussi un troisième amour, supérieur aux deux autres, appelé «amour dans les délices» (ahava beta'anouguim), etc.

Ahava rabba est un don d'en haut : l'âme s'embrase d'elle-même, sans effort. Ahavat olam est l'amour qu'une personne développe en contemplant la grandeur de D.ieu. Au-dessus de ces deux formes se trouve «l'amour dans les délices», expression tirée du Cantique des Cantiques, que le maamar identifiera à la révélation du délice suprême.

SECTION 2 • 13-4

Les quatre Noms et l'affinement des étincelles

3 והנה ידוע שיש ד' שמות ע"ב ס"ג מ"ה וב"ן. והנה שם ב"ן נפל בשבירה ושם מ"ה הוא המכרר.

Or, il est connu qu'il existe quatre Noms : Av (72), Sag (63), Mah (45) et Ban (52). Le Nom Ban est tombé lors du brisement [des réceptacles], et le Nom Mah est celui qui le raffine.

La Kabbale parle de quatre manières d'épeler les lettres du Nom Havaya, chacune ayant une valeur numérique différente : 72 (Av), 63 (Sag), 45 (Mah) et 52 (Ban). Ban est le Nom associé à ce qui est tombé lors du brisement primordial des réceptacles, et Mah est le Nom qui trie et répare ce qui est tombé.

ואמנם תחלה מכרר מל' דאצ"י הנקראת שם ב"ן את רפ"ח נצוצין שבבי"ע כו' ואח"כ נמשך שם מ"ה לברר שנית כו'.

Cependant, tout d'abord, Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation), appelée le Nom Ban, raffine les 288 étincelles qui se trouvent dans [les Mondes de] Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action), etc. ; ensuite, le Nom Mah est attiré vers le bas pour raffiner une seconde fois, etc.

Le raffinement s'opère en deux étapes. Tout d'abord, Mal'hout d'Atsilout, la dernière Séfira du monde le plus élevé, également appelée le Nom Ban, raffine les 288 étincelles tombées, dispersées dans les trois mondes inférieurs ; ensuite, le Nom Mah descend et les raffine une seconde fois.

4 וביאור הדברים הנה נודע דמל' דאצ"י יורדת בכל לילה בבי"ע לברר בירורים. וכמ"ש בזוהר⁶ אלף טורין דאכלה בהמה רבה ושתית לון בגמיעא חדא⁷ כו'.

Explication de la chose : il est connu que Mal'hout d'Atsilout descend chaque nuit dans Béria, Yetsira et Assiya pour procéder à des affinements. Comme il est écrit dans le Zohar : « Mille montagnes qu'une grande bête mange et qu'elle boit d'une seule gorgée », etc.

Mal'hout d'Atsilout descend chaque nuit dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya pour recueillir et élever les étincelles qui y sont tombées. L'image du Zohar d'une grande bête qui mange mille montagnes et les boit d'une seule gorgée décrit cela : elle absorbe tout ce qui doit être affiné.

פ"י בהמה בגי' ב"ן והיינו מלי דאצי' המבררת נצוצין דתהו. להיות שכאשר נפלו הנצוצין בבי"ע ובנוגה הם מעורבים טו"ר ואינם בבחי' אלהות ומלי דאצי' מבררת אותם שיתפכו להיות אלהות.

Explication : behemah («bête») a la valeur numérique de Ban (52) ; il s'agit donc de Mal'hout d'Atsilout, qui affine les étincelles de Tohou. En effet, lorsque les étincelles sont tombées dans Béria, Yetsira et Assiya, ainsi que dans Nogah, elles sont mêlées de bien et de mal et ne sont pas au niveau de la divinité ; Mal'hout d'Atsilout les affine afin qu'elles se transforment et deviennent divinité.

Le mot behemah («bête») a la valeur numérique de 52, comme Ban ; la bête désigne donc Mal'hout d'Atsilout, qui affine les étincelles tombées du monde de Tohou. Une fois tombées dans les mondes inférieurs et dans Nogah, où le bien et le mal sont mêlés, les étincelles ne sont plus de la divinité ; l'affinement les transforme pour qu'elles redeviennent divinité.

SECTION 3 • 15-7

Ahavat olam et ahava rabba

5 ולכן שם ב"ן נקי אה"ע כי עולם מלי העלם והיינו האהבה שנתגלית מההעלם. שקודם התפלה היתה בהעלם ואחר כך ע"י התפלה נתגלית

C'est pourquoi le Nom Ban est appelé ahavat olam, car olam (« monde ») vient du terme hé'elem (« dissimulation ») ; autrement dit, c'est l'amour qui se révèle à partir de la dissimulation : avant la prière, il était dissimulé, puis, par la prière, il se révèle.

L'amour lié à Ban est appelé ahavat olam, et olam (« monde ») vient de la même racine que hé'elem (« dissimulation »). Cet amour demeure caché dans le cœur avant la prière et se manifeste par la prière.

ונמצא שאהבה זו היא באה מההתבוננות כו' וגם פ"י אהבת עולם שהתפעלות ואהבה זו נמשכת מבחינת העולם.

Il s'avère donc que cet amour découle de la contemplation, etc. Ahavat olam signifie aussi que cette émotion et cet amour sont attirés du niveau du monde.

Puisqu'il est suscité par la contemplation dans la prière, cet amour dépend de l'effort propre de la personne. Le nom a également un second sens : l'amour est éveillé par le monde, par ce qu'une personne voit dans la création.

היינו כמו עד"מ האדם מתפעל להיות לו אהבה ע"י שרואה מופתים הפך הטבע כמו להפוך ממים לאש או מאש למים שיתהפך מהות אחד למהות אחר ע"י רואה גדולת ה' ית' ויגיע לו מזה אהבה לה'.

C'est-à-dire, par analogie, qu'une personne est émue et éprouve de l'amour en voyant des prodiges qui vont à l'encontre de la nature, par exemple de l'eau transformée en feu ou du feu en eau, de sorte qu'une essence se transforme en une autre ; par là, elle voit la grandeur de D.ieu, béni soit-Il, et il lui vient de là un amour pour D.ieu.

L'exemple est celui d'une personne qui voit un miracle renversant l'ordre naturel, comme de l'eau transformée en feu ou du feu en eau, une chose devenant tout autre. En le voyant, elle saisit la grandeur de D.ieu et en vient à L'aimer ; cet amour est véritable, mais quelque chose dans le monde l'a suscité.

6 ואהבה זו נק' אה"ע שבאה ע"י סבה מבחי העולם וכמו"כ למעלה הכירור נצוצות דשם ב"ן שמכרר בבי"ע נק' אה"ע מפני שמבחי עולם נברר להיות אלקות כו'.

Cet amour est appelé ahavat olam, car il vient d'une cause relevant du niveau du monde. De même, en haut, le raffinement des étincelles du Nom Ban, qui opère le raffinement dans Béria, Yet-sira et Assiya, est appelé ahavat olam, car ce qui relève du niveau du monde est raffiné pour devenir divin, etc.

Cet amour est appelé ahavat olam parce qu'un élément du monde en est la cause. Il en va de même en haut : le raffinement des étincelles par Ban dans les mondes inférieurs est appelé ahavat olam, car ce qui appartenait au « monde » est raffiné jusqu'à devenir divin.

משא"כ שם מ"ה⁸ נק' אה"ר. להיות ששם מ"ה הוא בחי אלקות בעצם (לא ממה שנתכרר מבחי עולם כמו שם ב"ן שמכרר בי"ע והם נכללים בו).

Il n'en va pas ainsi du Nom Mah, qui est appelé ahava rabba, puisque le Nom Mah est le niveau de la divinité en elle-même (et non quelque chose qui aurait été raffiné à partir du niveau du monde, comme le Nom Ban, qui raffine Béria, Yetsira et Assiya, lesquels sont inclus en lui).

Le Nom Mah correspond, à l'inverse, à ahava rabba, car il est divin en soi. La parenthèse explique le contraste : Ban est une divinité constituée de ce qu'il a raffiné à partir des mondes inférieurs, lesquels sont absorbés en lui.

והיינו ע"י ההתהפכות מרע לטוב כנ"ל שנכלל בשם ב"ן ולכך נק' אה"ע כמו שאדם מתהפך ע"י מופתים כו' כנ"ל).

C'est-à-dire par la transformation du mal en bien, mentionnée plus haut, qui est incluse dans le Nom Ban ; c'est pourquoi il est appelé ahavat olam, comme une personne qui se transforme sous l'effet de prodiges, etc., comme mentionné plus haut.)

La divinité de Ban advient par la transformation du mal en bien, d'où son nom ahavat olam, comme l'amour d'une personne transformée par la vision de prodiges.

והוא המכרר שם ב"ן. וה"ז כדוגמת אה"ר. דהנה ענין האה"ר היא עד"מ האהבה אשר מאליו מתלהט שלכך נק' בלשון רבה. להיות שאה"ע⁹ הנה יש גם בזה לעומת זה.¹⁰

Et c'est lui [le Nom Mah] qui raffine le Nom Ban. Cela est comparable à ahava rabba. En effet, ahava rabba est, par analogie, l'amour qui s'embrace de lui-même ; c'est pourquoi on le désigne par le terme « grande » (rabba), car il existe aussi, dans ahavat olam, un « ceci opposé à cela ».

C'est Mah qui raffine Ban, de même que ahava rabba, l'amour qui s'embrace de lui-même, se situe au-dessus de ahavat olam. On le dit « grand » parce que ahavat olam a un contraire : comme le dit Kohelet, D.ieu a fait « ceci opposé à cela », de sorte qu'un amour issu du monde peut se heurter à une attraction contraire venant du monde.

ולכך אנו רואים שאעפ"י שבעת התפלה הי' לו אהבה והיא אה"ע מ"מ אח"כ עוסק במילי דעלמא מפני שיש זלעו"ז ששניהם הם בחי' עולם זה עולם וזה עולם כו'

C'est pourquoi nous voyons que, bien qu'au moment de la prière il ait éprouvé de l'amour, qui était ahavat olam, il s'occupe néanmoins ensuite des affaires du monde, car il existe un « ceci opposé à cela », puisque tous deux relèvent du niveau du monde : ceci est « monde » et cela est « monde », etc.

Voilà pourquoi une personne peut éprouver de l'amour pour D.ieu pendant la prière, puis s'occuper ensuite d'affaires mondaines : l'amour et ces affaires relèvent tous deux du « monde », si bien que l'un peut s'opposer à l'autre. L'expression araméenne désignant les « affaires mondaines », milei de'alma, contient elle-même le mot « monde ».

משא"כ בחי' אה"ר להיותה מניצוץ אלקות עצמו אין שם זלעז"ז כו'. וכמו"כ למעלה שם מ"ה הוא אלקות שלא ע"י בירור. כמו האה"ר שבאה מאיליה מלמעלה.

Il n'en va pas ainsi du niveau de ahava rabba : puisqu'elle provient de l'étincelle divine elle-même, il n'y a pas en elle de « ceci opposé à cela », etc. De même, en haut, le Nom Mah est divin sans passer par le raffinement, à l'image de ahava rabba, qui vient d'elle-même d'en haut.

Ahava rabba provient de l'étincelle divine elle-même ; rien dans le monde ne s'y oppose donc. De même, en haut, le Nom Mah est une divinité qui n'a jamais eu besoin d'être raffinée, à l'image de ahava rabba, qui vient d'elle-même d'en haut.

7 והנה עכ"ז הרי האה"ר שנק' מ"ה מתלבשת באה"ע הנק' ב"ן לברר בירור שני כו' אבל אהבה ג' והיא הנק' אהבה בתענוגים שהוא ענין שם ע"ב אינה מתלבשת כלל לא באה"ר ולא באה"ע כו' :

Or, malgré tout cela, l'amour intense (ahava rabba), appelé MaH, se revêt dans l'amour éternel (ahavat olam), appelé BaN, afin d'accomplir un second raffinement, etc. Mais le troisième amour, appelé « amour dans les délices », qui correspond au Nom Av, ne se revêt nullement ni dans l'amour intense ni dans l'amour éternel, etc.

Bien que MaH soit de la divinité qui n'a besoin d'aucun raffinement, il descend néanmoins et se revêt dans BaN afin d'accomplir le second raffinement ; de même, l'amour intense se revêt dans l'amour éternel. Le troisième amour, « l'amour dans les délices », qui correspond au Nom Av, ne se revêt jamais ni dans l'un ni dans l'autre.

SECTION 4 • 118-9

Mâle et femelle : comment l'amour dans les délices est attiré vers le bas

8 אך הנה המשכת שם ע"ב אהבה בתענוגים. הוא כאשר נתחברו יחדיו אה"ר ואה"ע שם מ"ה ושם ב"ן אזי ממשיכים גם שם ע"ב.

Cependant, l'attraction du Nom Av, l'amour empreint de plaisir, se produit lorsque l'ahava rabba et l'ahavat olam, le Nom Ma et le Nom Ban, s'unissent ; alors ils attirent également le Nom Av,

La manière d'attirer le Nom Av, l'amour empreint de plaisir, consiste à unir l'ahava rabba et l'ahavat olam, Ma et Ban. Lorsque ces deux-là sont unis, le Nom supérieur descend lui aussi.

הגם שהוא גבוה משניהם כו'. וביאור הדברים הנה ידוע שיש בכל עולם דאצי' בי"ע ע"ס ועולמות והיכלות.

bien qu'il soit supérieur à tous deux, etc. Pour expliquer cela, il est connu que, dans chaque monde — Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya —, il y a dix Séfirot, ainsi que des mondes et des palais (heikhalot).

Cela se produit bien qu'Av soit supérieur à tous deux. Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken rappelle que chacun des quatre mondes comprend dix Séfirot, ainsi que des « mondes » et des « palais », des niveaux qui, comme l'explique le paragraphe suivant, doivent être raffinés.

9 והנה ע"ס הם הם אלקות שאינו צריך להתברר והיינו כענין שם מ"ה כידוע. ועולמות והיכלות הם צריכים להתברר בכדי להתכלל בע"ס שהוא אלקות ממש.

Or, les dix Séfirot sont elles-mêmes divinité et n'ont pas besoin d'être affinées ; cela correspond au Nom Mah, comme on le sait. Les mondes et les palais, en revanche, doivent être affinés afin d'être inclus dans les dix Séfirot, qui sont véritablement divinité.

Les dix Séfirot sont divinité et n'ont pas besoin d'être affinées, comme le Nom Mah. Les mondes et les palais, en revanche, doivent être affinés avant de pouvoir être absorbés dans les Séfirot.

והיינו ע"י הבירור דב"ן שנכללים בו הבירורים דעולמות והיכלות ואחר כך נמשך שם מ"ה להתלבש בב"ן לברר שנית כו'. וזהו ענין יחוד הוי' אלהים שהם דו"ג מ"ה וב"ן.

Cela se fait par l'affinement de Ban, dans lequel sont inclus les éléments affinés des mondes et des palais ; ensuite, le Nom Mah est attiré vers le bas pour se revêtir dans Ban, afin d'affiner une seconde fois, etc. Tel est le sens de l'union de Havaya [et] Elokim, qui correspondent au masculin et au féminin, Mah et Ban.

Ils sont d'abord affinés par Ban, qui absorbe ce qui a été affiné des mondes et des palais ; puis Mah descend dans Ban pour affiner une seconde fois. Cette union de Mah et Ban est l'union de Havaya et Elokim, le masculin et le féminin.

והנה כתיב זכר ונקבה בראם¹¹ ויברך אתם¹² כו' ומבואר בזהר הטעם דקוב"ה לא שרי באתר פגימא אלא באתר שלימא^{13,14} כו'.

Or, il est écrit : « Mâle et femelle, Il les créa, et Il les bénit », etc. Le Zohar explique la raison de cela : le Saint béni soit-Il ne réside pas en un lieu imparfait, mais seulement en un lieu entier, etc.

L'Écriture dit que D.ieu les créa « mâle et femelle », puis « les bénit ». Le Zohar en explique la raison : le Saint béni soit-Il ne réside que dans un lieu qui est entier ; le masculin seul ou le féminin seul constitue un « lieu imparfait ».

והענין מפני שכאשר מתכללים ב' בחינות דו"נ ע"כ מעוררים בחינת הגבוה מערך שניהם (וכענין החופה שנכנסו בו חתן וכלה להיות שבאים שניהם דו"נ ע"כ בא שם הגילוי גם מבחי מקיפים כו').

Le point est que, lorsque deux niveaux, le masculin et le féminin, s'incluent l'un dans l'autre, ils éveillent par là le niveau qui leur est supérieur et dépasse la mesure de l'un comme de l'autre (comme dans le cas de la houppa, où entrent le marié et la mariée : puisqu'ils viennent tous deux, le masculin et le féminin, la révélation qui se manifeste là provient également du niveau des lumières enveloppantes [makifim], etc.).

Lorsque le masculin et le féminin s'unissent, leur union fait surgir un niveau qui dépasse la portée de chacun d'eux. La parenthèse donne l'exemple du dais nuptial : puisque le marié et la mariée y entrent ensemble, une révélation issue des makifim, les lumières enveloppantes, s'y manifeste.

והיינו ע"י שכאשר שם ב"ן מברר בי"ע ואז מעלה אותם מ"ן לשם מ"ה והוא נמשך לברר כו'.

Cela se fait ainsi : lorsque le Nom Ban affine les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, il les élève alors comme mayin noukvin (« eaux féminines ») vers le Nom Mah, et celui-ci est attiré vers le bas afin d'affiner, etc.

Le processus se déroule ainsi : lorsque Ban affine les mondes inférieurs, il élève ce qu'il a affiné sous forme de mayin noukvin, les « eaux féminines », terme kabbalistique désignant un éveil d'en bas ; cela attire le Nom Mah vers le bas afin qu'il affine à son tour.

ואח"כ כששניהם מתלבשים זה בזה בחי' יחוד הוי"ה אלהים אזי נמשך גם שם ע"כ הנקי אהבה בתענוגים.

Ensuite, lorsque les deux se revêtent l'un dans l'autre — ce qui constitue le niveau de l'union de Havaya [et] Elokim —, le Nom Av, appelé « amour dans les délices », est lui aussi attiré vers le bas.

Une fois que Mah et Ban se sont revêtus l'un dans l'autre, ce qui constitue l'union de Havaya et Elokim, le Nom Av, l'amour dans les délices, descend lui aussi.

וזהו זכר ונקבה בראם. היינו דכר שם מ"ה ונוק' שם ב"ן ואזי ויברך אתם המשכת החכמה שם ע"כ הנקי ברוך כו'.

Tel est le sens de : « Mâle et femelle, Il les créa » : le masculin (de'har) est le Nom Mah, et le féminin (Noukva), le Nom Ban ; alors, « Il les bénit » signifie l'attraction vers le bas de 'Hokhma (sagesse), le Nom Av, appelé « béni » (baroukh), etc.

Le verset s'interprète ainsi : « mâle » désigne Mah, « femelle » désigne Ban, et « Il les bénit » désigne l'attraction vers le bas de 'Hokhma, le Nom Av. 'Hokhma est appelée baroukh, « béni » ; la bénédiction est donc la descente de 'Hokhma vers le couple uni.

SECTION 5 • 110

Pourquoi Av est l'amour dans les délices

10 והנה ידוע שגילוי אור א"ס דעתיקא קדישא הוא בבחינת החכמה דאצי" להיותה בתכלית הבטול. והנה עתיק הוא על דרך משל בחינת תענוג כו'.

Or, on sait que la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) d'Atika Kadicha (le Saint Ancien) se situe au niveau de 'Hokhma (sagesse) d'Atsilout, car celle-ci est dans une annulation de soi (bitoul) absolue. Atik correspond, par analogie, au niveau du plaisir, etc.

Atika Kadicha, «le Saint Ancien», est le niveau le plus intérieur de Kéter, et sa lumière se révèle dans 'Hokhma d'Atsilout, car 'Hokhma est totalement annulée et peut ainsi recevoir ce qui la dépasse. En termes humains, Atik correspond au plaisir.

וכמו שאנו רואים גם כן שגילוי התענוג הוא בחכמה כאשר יגיע לו השכלה חדשה מהמשכיל שזהו ענין

De même, nous voyons que le plaisir se révèle dans 'Hokhma : lorsqu'une idée nouvelle lui vient de son intellect, c'est là le phénomène de

L'analogie humaine : le plaisir se manifeste dans l'esprit. Lorsqu'une idée nouvelle jaillit de l'intellect d'une personne, c'est un éclair de sagesse qui émerge de sa source.

גילוי החכמה ממקורה אז יתענג ענג נפלא כו' וכמו"כ גלוי אא"ס ע"י וא"א הוא בבחינת חכמה דאצי" שהוא שם ע"ב.

la révélation de 'Hokhma depuis sa source ; alors il éprouve un plaisir merveilleux, etc. De même, la révélation de la Lumière infinie d'Atik Yomin et d'Arikh Anpin se situe au niveau de 'Hokhma d'Atsilout, qui est le Nom Av.

À cet instant, celui qui réfléchit éprouve un plaisir merveilleux. De même, la lumière d'Atik Yomin et d'Arikh Anpin, les deux niveaux de Kéter, se révèle dans 'Hokhma d'Atsilout, qui est le Nom Av.

ולכך נק' שם ע"ב אהבה בתענוגים¹⁵ להיות שהוא גלוי תענוג עליון וזהו אהבה בתענוגים דייקא כו'.

C'est pourquoi le Nom Av est appelé «amour dans les délices», puisqu'il est la révélation du plaisir suprême. C'est précisément pourquoi il s'agit d'«amour dans les délices», etc.

C'est pourquoi le Nom Av est appelé «amour dans les délices» : c'est là que se révèle le plaisir suprême. Les mots «dans les délices» sont donc précis.

SECTION 6 • 11-13

Le palais qui dit « Pour moi, pour moi »

11 וזהו חכלילי עינים מיינ. ¹⁶ וארז"ל חכלילי כל ח"ך הטועם אומר לי לי. ¹⁷ וי"ל כפל הלשון לי לי.

Et tel est [le sens de] « 'Hakhlili einayim mi-yayin » (« Ses yeux sont rougis par le vin »). Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: « 'Hakhlili: tout palais (hékh) qui goûte dit: "Pour moi (li), pour moi (li)." » Il faut maintenant comprendre pourquoi l'expression « pour moi, pour moi » est répétée.

Le verset dit que les yeux de Yehouda sont 'hakhlili, « rougis », par le vin. Le Talmud lit ce mot inhabituel comme hékh li li, « palais: pour moi, pour moi »: tout palais qui y goûte dit: « Pour moi, pour moi. » L'Alter Rebbe demande pourquoi « pour moi » est dit deux fois.

אך הענין הוא שזהו ענין ב' עליות של ב' בחינות אה"ר ואה"ע מ"ה וב"ן בע"י וא"א כנ"ל מפני שהן עולים בבחינת שם ע"ב ששם גילוי עתיק ואריך כו'.

Mais voici de quoi il s'agit: ce sont les deux élévations des deux niveaux, l'amour sublime et l'amour éternel, MaH et BaN, vers Atik Yomin et Arikh Anpin, comme mentionné plus haut; car ils s'élèvent au niveau du Nom Av, où se révèlent Atik et Arikh, etc.

Les deux « pour moi » correspondent à deux élévations: l'amour sublime (MaH) et l'amour éternel (BaN) s'élèvent chacun vers Atik Yomin et Arikh Anpin. Ils atteignent ces niveaux en s'élevant dans le Nom Av, la 'Hokhma, où Atik et Arikh se révèlent.

12 וזהו ח"ך הטועם אומר לי לי ¹⁸ פירוש ח"ך הטועם הוא בחינת חכמה דאצ"י שנק' ח"ך ¹⁹ שם מ"ה והוא

בחינת טעמים

Et voici [le sens de] « le palais qui goûte dit: "Pour moi, pour moi" »: l'explication est que « le palais qui goûte » désigne le niveau de 'Hokhma (sagesse) d'Atsilout, appelé « palais », le Nom Mah, et le niveau des te'amim (« goûts »),

« Le palais qui goûte » désigne 'Hokhma d'Atsilout, que la Kabbale appelle le palais. 'Hokhma est le niveau des te'amim, un mot qui signifie à la fois « goûts » et les signes de cantillation de la Torah.

שהם בשם ע"ב²⁰ כנודע שיש ד' בחי' טנת"א כנגד ד' שמות ע"ב ס"ג מ"ה ב"ן וחכמה דאצ"י היא בחינת חיך הטועם היינו בחינת טעמים.

qui relèvent du Nom Av ; comme on le sait, il existe quatre niveaux — te'amim, nekoudot, taguin et otiot (signes de cantillation, points-voyelles, couronnes et lettres) — correspondant aux quatre Noms Av, Sag, Mah et Ban. Et 'Hokhma d'Atsilout est le niveau du «palais qui goûte», c'est-à-dire le niveau des te'amim.

Les te'amim relèvent du Nom Av. La Torah écrite comporte quatre éléments : les te'amim (la cantillation), les nekoudot (les voyelles), les taguin (les couronnes sur les lettres) et les otiot (les lettres). Ils correspondent aux quatre Noms Av, Sag, Mah et Ban ; ainsi, les te'amim, qui sont les premiers, sont 'Hokhma, le palais qui goûte.

וכמו עד"מ כאשר יטעום האדם איזה מאכל הנערב ומתוק מתענג מזה כמו"כ בבחי' טעמים דחכמה יש שם גילוי עתיק כו'.²¹

De même que, par analogie, lorsqu'une personne goûte un mets agréable et sucré, elle en éprouve du plaisir, de même, dans le niveau des te'amim de 'Hokhma, il y a la révélation d'Atik, etc.

De même que goûter un mets sucré procure du plaisir à une personne, les «goûts» de 'Hokhma portent la révélation d'Atik, le plaisir suprême.

וזהו חיך הטועם בחי' ע"ב חכמה אומר לי לי הוא בחי' עליות אה"ר ואה"ע.

Et voici [le sens de] «le palais qui goûte», le niveau d'Av, 'Hokhma, «dit : "Pour moi, pour moi"» : cela désigne l'élévation de l'amour intense et de l'amour éternel.

La phrase du Talmud se comprend maintenant ainsi : le palais qui goûte, 'Hokhma, le Nom Av, dit : «Pour moi, pour moi», car les deux amours s'élèvent vers lui.

13 והנה חכלילי עינים²² הם מיין. כי הנה ע"י שנכנס יין יינה של תורה יצא סוד.

Or, les yeux rouges (chachlili einayim) sont «du vin». Car lorsque «le vin entre», le vin de la Torah, «le secret sort».

Le verset dit que les yeux sont rouges «du vin», et l'Alter Rebbe l'explique par l'enseignement : «Quand le vin entre, le secret sort.» Le vin désigne ici le vin de la Torah, qui révèle ce qui est caché dans l'âme.

פ"י סוד היינו אה"ר המסותרת שתצא מההעלם אל הגילוי להיות התלבשות אה"ר מ"ה באה"ע כ"ן. ועי"ז שניהם עולים ונכללים בחכמה. וזהו חכלילי כו' מיין.

Le «secret» désigne l'ahava rabba cachée, qui doit sortir de sa dissimulation pour se révéler, afin que l'ahava rabba, MaH, se revête dans l'ahavat olam, BaN. Ainsi, toutes deux s'élèvent et sont incluses dans 'Hokhma (sagesse). C'est là le sens de «Chachlili», etc., «du vin».

Le «secret» est l'ahava rabba cachée, que la Torah fait sortir de sa dissimulation afin qu'elle se revête dans l'ahavat olam, MaH dans BaN. Ainsi réunis, ces deux amours s'élèvent et sont inclus dans 'Hokhma; c'est pourquoi les yeux rouges sont «du vin».

פ"י מה שח"ך הטועם אומר לי לי העלייה דמ"ה וב"ן בע"ב זהו מיין שע"ז שנכנס ינה ש"ת יצא סוד התלבשות מ"ה בב"ן ועי"ז מעוררים שם ע"ב להיות ח"ך הטועם כו'.

Autrement dit, ce que «le palais qui goûte dit: "Pour moi, pour moi"», c'est-à-dire l'ascension de MaH et de BaN dans Av, cela vient «du vin». Car, lorsque le vin de la Torah entre, «le secret sort»: le revêtement de MaH dans BaN; ainsi, ils éveillent le Nom Av, afin qu'il soit «le palais qui goûte», etc.

Ainsi, le «Pour moi, pour moi» du palais — l'ascension de MaH et de BaN dans Av — vient «du vin». Le vin de la Torah fait sortir le secret, le revêtement de MaH dans BaN, et éveille par là le Nom Av pour qu'il soit le palais qui goûte.

SECTION 7 • ¶14-15

Chabbat et le rouge et le blanc des yeux

14 והנה בחי' גילוי זה דשם ע"ב הוא בשבת שהוא ענין מוחין דאבא. והיינו גילוי והמשכת ענג העליון בחי' עתיקא קדישא בבחי' החכמה.

Or, le niveau de cette révélation du Nom Av se manifeste le Chabbat, qui relève de l'intellect (mo'hin) d'Abba ('Hokhma, sagesse). C'est-à-dire que le plaisir supérieur, le niveau d'Atika Kadicha, se révèle et se déverse dans le niveau de 'Hokhma.

Cette révélation du Nom Av a lieu le Chabbat, qui fait émerger l'intellect (mo'hin) d'Abba, 'Hokhma. Le Chabbat, le plaisir supérieur d'Atika Kadicha se déverse dans 'Hokhma.

וכמ"ש וקראת לשבת ענג²³ להמשיך ולקרוא הענג בחכמה כו'. וכמ"ש במ"א ע"פ מארז"ל כל האומר ויכלו²⁴ בשבת כאלו נעשה שותף להקב"ה במעשה בראשית כו'.

Comme il est écrit : « Tu appelleras le Chabbat délice » : faire descendre le délice et l'appeler dans 'Hokhma, etc. Et comme il est écrit ailleurs au sujet de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque récite Vayekhoulou le Chabbat, c'est comme s'il était devenu associé au Saint béni soit-Il dans l'œuvre de la Création », etc.

Isaïe qualifie le Chabbat de « délice », et l'Admour Hazaken interprète « tu appelleras » comme le fait d'appeler le délice pour le faire descendre dans 'Hokhma. Il ajoute l'enseignement talmudique, expliqué ailleurs, selon lequel celui qui récite Vayekhoulou, le passage sur l'achèvement de la Création, le Chabbat est considéré comme associé à D.ieu dans la Création.

וזהו ג"כ כל כוונת האכילה בשבת להמשיך בחי' עתיק בחכמה כו'. אך הנה ארז"ל מי שטרח בע"ש²⁵ יאכל בשבת.

Tel est aussi le but même du repas du Chabbat : faire descendre le niveau d'Atik dans 'Hokhma, etc. Cependant, nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat. »

Le repas du Chabbat a le même but : faire descendre Atik, le délice, dans 'Hokhma. Mais les Sages ont enseigné que l'on ne mange le Chabbat que si l'on a peiné la veille du Chabbat : le délice dépend de l'effort qui l'a précédé.

וזהו חכלילי עינים²⁶ כו'. פי' כי יש ב' בחי' בעינים הא' האדמומית והזהרורית שבעינים. והב' חוורי דעינא.

Et c'est là [le sens de] « 'Hakhli-li einayim » (« les yeux rouges »), etc. Voici l'explication : les yeux comportent deux aspects : le premier, la rougeur et l'éclat des yeux ; le second, le blanc de l'œil.

Cette peine est ce que désignent les yeux rouges. Les yeux comportent deux aspects, l'éclat rouge et le blanc, que le paragraphe suivant explique chacun à son tour.

15 והנה ענין האדמומית הוא בחי' ההתלהבו' ורשפי אש לאסתכלא ביקרא דמלכא כמ"ש הסבי עיניך מנגדי²⁷ כו' דאינון מוקדין ליה בשלהובין²⁸ דרחימותא כנודע.

Or, la rougeur correspond au niveau de l'ardeur et des flammes de feu, « contempler la gloire du Roi », comme il est écrit : « Détourne de moi tes yeux », etc., car ils L'embrasent de flammes d'amour, comme on le sait.

La rougeur des yeux représente l'ardeur, les « flammes de feu », le désir brûlant de « contempler la gloire du Roi ». Le Zohar comprend le verset « Détourne de moi tes yeux » comme signifiant que ces yeux L'embrasent de flammes d'amour.

וכמו"כ הנה מבואר באדרא²⁹ רבה כד ז"א מסתכל במצחא דאריך מקבל ש"ע נהורין³⁰ ובפנים ק"נ נהורין^{31,32,33} כמה שכתוב כי יקרא ק"ן צפור³⁴ לפניך כו'.
 De même, il est expliqué dans l'Idra Rabba que lorsque Zeir Anpin (les attributs émotionnels) contemple le front d'Arich [Anpin], il reçoit 370 lumières, et, dans le visage, 150 lumières, comme il est écrit : « Si un nid d'oiseau (kan, 150) se présente devant toi », etc.

L'Idra Rabba, une section du Zohar, décrit la même chose dans les mondes supérieurs : lorsque Zeir Anpin contemple le front d'Arich Anpin, il reçoit 370 lumières, et, dans le visage, 150 lumières. Le nombre 150 est évoqué dans le verset « Si un nid d'oiseau (kan) se présente devant toi », puisque les lettres de kan ont pour valeur numérique 150.

והענין דהנה א"א שהוא הכתר הוא בחי' התחתונה שבמאציל וז"א הוא מקור לעלמין דבי"ע שלכך ז"א נקי עולם כמ"ש עולם חסד יבנה³⁵ כו'.

Le propos est que Arich Anpin, qui est Kéter (la Couronne), constitue le niveau inférieur de l'Émanateur, tandis que Zeir Anpin est la source des mondes de Béria, Yetsira et Assiya. C'est pourquoi Zeir Anpin est appelé « monde » (olam), comme il est écrit : « Le monde (olam) est bâti par la bonté », etc.

Arich Anpin, Kéter, constitue le niveau inférieur de l'Émanateur lui-même : il fait encore partie de la source, et non de ce qui est émané. Zeir Anpin, quant à lui, est la source des trois mondes inférieurs. C'est pourquoi il est appelé olam, « monde », comme dans « Le monde est bâti par la bonté ».

ולכך הז"א מתלהב ליכלל למעלה באו"ס בחי' א"א כו' (וכן עבודת האדם למטה לאסתכלא ביקרא דמלכא עיני תמיד אל³⁶ ה' והיינו ההתלהבות ממטלמ"ע שהוא ע"י העינים דוקא)

C'est pourquoi Zeir Anpin brûle du désir d'être inclus en haut dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), au niveau d'Arich Anpin, etc. (De même, le service de l'homme ici-bas consiste à « contempler la gloire du Roi » : « Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu » ; c'est-à-dire l'ardeur qui s'élève d'en bas vers le haut et qui passe précisément par les yeux.)

Parce que Zeir Anpin est appelé « monde », il brûle du désir d'être absorbé dans la Lumière infinie d'Arich Anpin. La parenthèse présente le parallèle dans le service humain : le service consistant à « contempler la gloire du Roi », « Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu », est une ardeur qui s'élève d'en bas et passe précisément par les yeux.

והיינו האדמומית שבעינים שמורה על ענין ההתלהבות ורשפי אש כו'. וע"י ההסתכלות ז"א בבחי' התלהבות נמשך אח"כ השפע מא"א לז"א.

Telle est la rougeur des yeux, qui indique l'ardeur et les flammes de feu, etc. Et, parce que Zeir Anpin contemple dans un état d'ardeur, le flux est ensuite attiré d'Arich Anpin vers Zeir Anpin.

Cette ardeur est représentée par la rougeur des yeux. Parce que Zeir Anpin contemple vers le haut avec cette ardeur, un flux de lumière descend ensuite vers lui depuis Arich Anpin.

וכמ"ש עין ה' אל יראיו³⁷ כו' (והיינו מפני שהקדים תחלה עיני תמיד אל ה' והוא התלהבות ממטלמ"ע. וזהו מי שטרח בערב שבת³⁸ כו'. ע"י נמשך אח"כ אור השפע מלמעלה למטה להיות עין ה' כו').

Comme il est écrit : « L'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent », etc. (Cela tient au fait qu'il a d'abord commencé par « Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu », c'est-à-dire l'ardeur qui s'élève d'en bas vers le haut. C'est là le sens de : « Celui qui a peiné la veille de Chabbat », etc. Par ce mérite, la lumière du flux est ensuite attirée d'en haut vers le bas, afin qu'il y ait « l'œil de D.ieu », etc.)

Tel est le sens de « L'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent » : l'œil de D.ieu se tourne vers une personne parce que celle-ci a d'abord tourné ses yeux vers D.ieu. C'est le labeur de la veille de Chabbat qui permet de mériter le repas de Chabbat ; par son mérite, la lumière descend d'en haut.

וזהו ענין ש"ע נהורין או ק"ן נהורין דמקבל ז"א מא"א היינו השפע מלמעלה כו' שהוא בחי' עינא דאיהו חוור כמ"ש באד"ר (דקכ"ט ב' ובדף קל"ו ב')³⁹ ואתסחן בחד חוורא דעינא טבא^{40,41} כו'.

Tel est le sens des 370 lumières ou des 150 lumières que Zeir Anpin reçoit d'Arich Anpin : il s'agit du flux venant d'en haut, etc., qui correspond au niveau de l'œil blanc, comme il est dit dans l'Idra Rabba (folio 129b et folio 136b) : « Et ils sont baignés dans l'unique blancheur du bon œil », etc.

Les 370 ou 150 lumières que Zeir Anpin reçoit constituent ce flux venant d'en haut, la blancheur de l'œil. Comme le dit l'Idra Rabba, les yeux de Zeir Anpin sont baignés dans la blancheur du « bon œil », l'œil d'Arich Anpin.

והנה הראיה היא בחי' חיצוניות משא"כ שארי כחות כמו כח החכמה או המדות כו' והענין

Or, la vue correspond à la dimension extérieure ('hitsoniyout), contrairement aux autres facultés, telles que la faculté de sagesse ('Hokhma) ou les attributs émotionnels (midot), etc. En voici le sens :

La vue est une faculté extérieure : contrairement à la sagesse ou aux émotions, elle ne fait pas entrer en soi ce qu'elle voit. L'Alter Rebbe va maintenant expliquer pourquoi le lien avec Arich Anpin passe par la vue.

כי להיות מסתכל במצחא דא"א ולקבל אח"כ גילוי האור משם א"א לקבל רק ע"י ראייה שהיא מבחוץ שאינה נכנסת לפנים.

car [Zeir Anpin] contemple le front d'Arieh Anpin et reçoit ensuite la révélation de la lumière qui en provient ; il ne peut la recevoir que par la vue, qui est extérieure et ne pénètre pas à l'intérieur.

Zeir Anpin contemple le front d'Arieh Anpin et reçoit de là une lumière ; une lumière d'un niveau si élevé ne peut être reçue que par la vue, qui demeure à l'extérieur et ne pénètre pas à l'intérieur. Ce qui dépasse les facultés intérieures d'un être peut être perçu, mais ne peut être contenu.

SECTION 8 • ¶16-18

La blancheur des dents : affinement et croissance

16 ולבן שיניים⁴² הנה השינים מבררים כו'. והוא בחי' עבור בבטן אימא כמשל מדות שבשכל לראות בעין השכל מהות המדות ולדקדק ולפשפש בהן אם יש בהן תערובת כו'. וזהו בבטן אימא כו'.

«Et blanc de dents»: les dents opèrent un tri, etc. Cela correspond au niveau de la gestation (ibbour) dans le sein d'Imma (Bina), comme dans l'exemple des attributs émotionnels (midot) contenus dans l'intellect: voir, par l'œil de l'intellect, la nature des attributs émotionnels, puis les examiner minutieusement pour voir s'ils comportent quelque mélange, etc. C'est cela, «dans le sein d'Imma», etc.

La seconde moitié du verset, «blanc de dents», concerne le tri: les dents broient les aliments et les séparent. Dans l'âme, cela ressemble à la gestation des émotions au sein de l'intellect, «dans le sein d'Imma» (Bina): l'esprit observe les émotions et les examine de près pour voir si quelque élément étranger s'y trouve mêlé.

17 ולמעלה בז"א תלת כלילין גו תלת כו' ומה שנתברר נעשה אצ"י ואלקות והפסולת נדחה לחוץ כו' וכן עד רום המעלות כו'

Et en haut, dans le Zeir Anpin, «trois inclus dans trois», etc. ; ce qui a été raffiné devient Atsilout et divinité, tandis que les déchets sont rejetés à l'extérieur, etc. Et ainsi de suite, jusqu'aux plus hautes hauteurs, etc.

En haut, dans le Zeir Anpin, la gestation est l'état appelé «trois inclus dans trois»: les six attributs émotionnels sont repliés, de sorte que trois sont contenus dans les trois autres. À ce stade, ce qui est raffiné devient partie intégrante d'Atsilout et de la divinité, les déchets sont rejetés, et le même processus se poursuit jusqu'aux niveaux les plus élevés.

ואח"כ נעשה הגדלה בחלב שלאחר הלידה והגדלה זו שנמשך אור וחיות שיהיו המדות מאירים וברורים כו'.

Ensuite vient la croissance par le lait qui suit la naissance ; cette croissance consiste en ce qu'une lumière et une force vitale sont attirées vers le bas, afin que les attributs émotionnels (midot) soient lumineux et limpides, etc.

Après la naissance vient la croissance par l'allaitement, grâce au lait. Une lumière et une force vitale sont attirées dans les émotions, afin qu'elles brillent et deviennent limpides.

18 וזהו ולכן שינים⁴³ שהשינים עצמם נעשים לבנים מכח החלב שבשעת הבירור עדיין אינם לבנים מאחר שעוסק לראות ולפשפש כו'.

Et cela est [le sens de] «et blanches de dents» : les dents elles-mêmes deviennent blanches grâce au lait ; car, au moment du raffinement, elles ne sont pas encore blanches, puisqu'on est occupé à regarder et à examiner, etc.

Le sens de «blanches de dents» est maintenant expliqué : les dents deviennent blanches grâce au lait. Tant qu'elles sont encore en cours de raffinement, tandis qu'on regarde et examine, elles ne sont pas encore blanches.

והוא בחינת קטנות משא"כ לכן שינים שנעשו לבנים ומאירים כו'. שיש בירור אחר בירור כו'

C'est le niveau de katnout (petitesse), contrairement à «blanches de dents», où [les dents] sont devenues blanches et lumineuses, etc. ; car il y a un raffinement après l'autre, etc.

L'étape du raffinement est celle de la katnout, la «petitesse», l'état immature. Les dents blanches représentent une étape ultérieure, où les émotions sont devenues blanches et lumineuses : un raffinement qui va au-delà du premier raffinement.

והכל הוא ע"י פותח את ידיך הוא בחי' י"ג ת"ד שהם יודיין ווייין⁴⁴ שערות וגומות שאבא יונק ממזל החי⁴⁵ נוצר אותיות רצון⁴⁶ כו'

Et tout cela se réalise par «Tu ouvres Ta main (yadékhā)» : c'est le niveau des treize tikounim (ornements) de la barbe, qui sont des youd et des vav, des poils et des follicules ; car Abba ('Hokhma) reçoit sa nourriture du huitième mazal, notser, [dont] les lettres [forment] ratson (volonté), etc.

Tout cela vient de «Tu ouvres Ta main», dont le mot «Ta main» se lit comme «Tes youd». Cela renvoie aux treize ornements de la barbe d'Arieh Anpin, constitués de youd et de vav, les poils et les follicules d'où ils poussent ; Abba, 'Hokhma, reçoit sa nourriture du huitième d'entre eux, le mazal appelé notser, dont les lettres forment aussi ratson, «volonté».

ועי"ז נעשה רצון גם לכל חי כו' והוא ע"י התו' אבא שממשיך אור אבא על נפשו ואבא יונק ממזל החי כנ"ל ומתגלה בתוכה רצון שלמעלה מעלה כו'

Et par cela, une volonté est suscitée aussi «pour tout être vivant», etc. Et cela se fait par la Torah, Abba: on attire la lumière d'Abba sur son âme; Abba reçoit sa nourriture du huitième mazal, comme mentionné plus haut, et une volonté qui est très élevée se révèle en elle [l'âme], etc.

Par cela, la volonté (ratson) descend aussi «vers tout être vivant», comme le dit la fin du verset. Cela se fait par la Torah, qui est Abba: celui qui étudie attire la lumière d'Abba sur son âme et, puisque Abba reçoit sa nourriture du huitième mazal, une volonté d'une origine très élevée se révèle dans l'âme.

ומשל יודי"ן ווי"ן כי היו"ד הוא צמצום האור בעור הפנים המכסה ואינו יוצא אלא דרך גומא. והוא"ו הוא המשכת השערות כו' וד"ל:

Et l'analogie des youd et des vav: le youd est la contraction de la lumière dans la peau du visage, qui la recouvre et ne la laisse sortir que par un follicule; le vav est le prolongement des poils, etc. Cela suffit à celui qui comprend.

Les youd et les vav évoquent le visage: le youd représente la lumière retenue sous la peau, qui la recouvre et ne la laisse sortir que par un follicule; le vav représente le poil qui s'en prolonge. Le texte conclut par: «cela suffit à celui qui comprend».

DANS LA AVODA

Le maamar tire sa leçon de l'enseignement : « Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat. » C'est l'ardeur propre de la personne — « Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu » — qui attire « l'œil de D.ieu », la lumière d'en haut et le plaisir du Chabbat. L'amour éveillé dans la prière par la contemplation du monde est réel, mais il a un contraire ; ainsi, après la prière, une personne peut se tourner vers les affaires du monde. Le vin de la Torah fait apparaître l'ahava rabba cachée de l'âme et l'unit à cet amour ; ensemble, ils attirent l'amour dans les délices. Par la Torah également, une personne attire sur son âme la lumière d'Abba, de sorte qu'une volonté venant d'une source très élevée se révèle en elle.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'ahavat olam a-t-elle un contraire, de sorte qu'une personne peut se tourner vers les affaires du monde après la prière, tandis que l'ahava rabba n'en a pas ?
2. Si l'amour dans les délices ne se revêt jamais dans les amours inférieurs, comment l'union de l'ahava rabba et de l'ahavat olam peut-elle l'attirer vers le bas ? Qu'apporte à l'explication le dais nuptial ?
3. Pourquoi 'Hokhma est-elle appelée « le palais qui goûte », et comment le plaisir procuré par une idée nouvelle illustre-t-il ce qui s'y révèle ?
4. Quel est le rapport entre le labeur qui précède le Chabbat et le rouge et le blanc des yeux, ainsi qu'entre « Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu » et « L'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent » ?
5. Pourquoi la lumière d'Arich Anpin doit-elle être reçue par la vue, faculté extérieure, plutôt que par l'intellect ou les émotions ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור על הנ"ל

La note indique qu'une autre transcription (hanachah) de cette explication y est publiée, afin que le lecteur puisse comparer une seconde consignation du même enseignement.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קסז. בלקו"ת חקת סו, ב מציין לביאור זה בענין ב' אהבות אהבת עולם ואהבה רבה הבאה מלמעלה.

PARAGRAPHE 2

2 חכלילי

Bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Ses yeux sont rouges (hakhlili) de vin, et ses dents blanches de lait. » C'est le verset que le maamar précédent a expliqué et que celui-ci explique plus avant.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חכלילי עינים מין ולבן שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ולכו שברו בלוא כסף

Isaïe appelle tous ceux qui ont soif à venir vers l'eau et à acheter du vin et du lait « sans argent et sans prix ». L'Admour Hazaken le cite pour montrer que la Torah est appelée à la fois vin et lait.

ישעיהו נ"ה:1 Isaiah 55:1

הוי כל צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נה, א.

4 אהבה בתענוגים

« Que tu es belle, et que tu es agréable, amour parmi les délices. » Le maamar prend l'expression « amour parmi les délices » comme le nom de l'amour le plus élevé, au-dessus de l'amour intense et de l'amour éternel.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז':7

מה יפית ומה נעממת אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ביאור על הנ"ל

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5565.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קסז. בלקו"ת חקת סו, ב מציין לביאור זה בענין ב' אהבות אהבת עולם ואהבה רבה הבאה מלמעלה.

PARAGRAPHE 4

6 וכמ"ש בזוהר

La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar au sujet de la grande bête qui dévore mille montagnes. L'Admour Hazaken interprète la bête, behemah, dont la valeur numérique équivaut à Ban, comme Mal'hout d'Atsilout, qui absorbe et raffine ce qui se trouve dans les mondes inférieurs.

Zohar I, 18b זח"א יח, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א יח, ב. ריו סע"א.

7 אלף טורין דאכלה בהמה רבה ושתית לון בגמיעא חדא

La note de Kehot indique un second endroit (au bas de la page) au sujet de la bête qui mange mille montagnes et les boit d'une seule gorgée ; on y voit ici le raffinement accompli par Mal'hout d'Atsilout.

ספר זוהר, ויחי ט"ז:ק"ט-י"ז:ק"ט Zohar, Vayechi 16:109-17:120

PARAGRAPHE 6

8 ח"ך שם מ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה בכל הדפוסים. וצ"ע.

9 להיות שאה"ע

Or HaTorah est le recueil de maamarim du Tséma'h Tsédek sur la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי פנחס ע' אקנז.

10 לעומת זה

Kohelet dit que D.ieu a fait « ceci à l'opposé de cela », plaçant chaque chose à côté de son contraire. L'Admour Hazaken applique cela à l'amour du monde : puisque cet amour passe par le monde, celui-ci peut susciter une attirance opposée, tandis que le grand amour n'a pas de contrepartie de ce genre.

קהלת ז':14 Ecclesiastes 7:14

ביום טובה ה'יה בטוב וכיום רעה ראה גם את זה לעומת זה עשה האלקים על דברת שלא ימצא האדם אחרי מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

11

זכר ונקבה בראם

La note de Kehot cite ce verset du récit de la Création : « Mâle et femelle Il les créa », suivi, au verset suivant, de « Et D.ieu les bénit ». L'Admour Hazaken déduit de cet ordre que la bénédiction ne vient que lorsque le mâle et la femelle sont réunis.

בראשית א:כ"ז Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כז.

12

זכר ונקבה בראם ויברך אתם

« Mâle et femelle Il les créa, Il les bénit et appela leur nom Adam. » Les mots cités ici apparaissent exactement sous cette forme dans ce verset ; l'Admour Hazaken interprète « mâle et femelle » comme Ma et Ban, et « Il les bénit » comme l'effusion du Nom Av.

בראשית ה:ב' Genesis 5:2

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: mâle et femelle Il les créa, les bénit et leur donna le nom d'Adam, au jour où ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

ומבואר בוהר . . דקוב"ה לא שרי . . אלא באתר שלימא

La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar, qui enseigne que l'homme fut créé à l'image de la Gloire supérieure, afin que la Gloire inférieure soit complète de tous côtés. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce principe de plénitude pour expliquer pourquoi la bénédiction ne vient que lorsque le mâle et la femelle sont unis.

זח"ב קנה, Zohar II, 155a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קנה, א. קנו, ב.

14

לא שרי באתר פגימא אלא באתר שלימא

La note de Kehot indique un second passage : le Zohar y dit que les bénédictions d'en haut ne reposent que dans un lieu complet, d'où l'interdiction de laisser une table vide. Dans le maamar, le lieu complet est celui où le mâle et la femelle sont réunis ; c'est alors qu'« Il les bénit ».

ספר זוהר, תרומה נ"ב:תקס"ה-53:572-52:565 Zohar, Terumah

נ"ג:תקע"ב

PARAGRAPHE 10

15

אהבה בתענוגים

L'expression « amour dans les délices » vient de ce verset. L'Alter Rebbe explique que le Nom Av est ainsi désigné

parce que Av, 'Hokhma (sagesse), est la révélation du plaisir suprême.

Song of Songs 7:7:ו' שיר השירים

מִה־יָפִית וּמִה־נִּצְמֶמֶת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

16

חכלילי עינים מיין

Yaakov bénit Yehouda : « Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait. » Le maamar explique maintenant la première moitié du verset.

בראשית מ"ט:כ"ב Genesis 49:22

חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְבָן-שִׁנָּיִם מִחֶלֶב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

חכלילי כל חיר הטועם אומר לי לי

Le Talmud interprète chachlili comme signifiant : « Tout palais qui y goûte dit : "Pour moi, pour moi." » L'Admour Hazaken comprend la répétition de « pour moi » comme désignant les deux élévations de l'amour immense (ahava rabba) et de l'amour éternel (ahavat olam).

כתובות קי"א ב:י"ז Ketubot 111b:17

וְשָׂמָא תֹאמֵר אֵינוּ מְרֻנָּה — תִּלְמוּד לומר: "סותה". וְשָׂמָא תֹאמֵר אֵינוּ טַעַם — תִּלְמוּד לומר: "חכלילי עינים מיין". כָּל חִיר שְׁטוּעָמוֹ, אומר: "לי לי". וְשָׂמָא תֹאמֵר לְנִעְרִים יָפָה וְלְזָקֵנִים אֵינוּ יָפָה — תִּלְמוּד לומר: "וּלְבָן שִׁנָּיִם מִחֶלֶב", אֵל תִּקְרִי "לְבָן שִׁנָּיִם" אֶלָּא "לְבָן שִׁנָּיִם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 12

18

כל חיר הטועם אומר לי לי

La note de Kehot rapporte l'interprétation talmudique de « chachlili »: « Tout palais qui y goûte dit : "Pour moi, pour moi." » Ici, l'Admour Hazaken identifie ce palais à la 'Hokhma d'Atsilout.

כתובות קי"א ב:י"ז Ketubot 111b:17

וְשָׂמָא תֹאמֵר אֵינוּ מְרֻנָּה — תִּלְמוּד לומר: "סותה". וְשָׂמָא תֹאמֵר אֵינוּ טַעַם — תִּלְמוּד לומר: "חכלילי עינים מיין". כָּל חִיר שְׁטוּעָמוֹ, אומר: "לי לי". וְשָׂמָא תֹאמֵר לְנִעְרִים יָפָה וְלְזָקֵנִים אֵינוּ יָפָה — תִּלְמוּד לומר: "וּלְבָן שִׁנָּיִם מִחֶלֶב", אֵל תִּקְרִי "לְבָן שִׁנָּיִם" אֶלָּא "לְבָן שִׁנָּיִם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כתובות קיא, ב. ראה אוה"ת ויחי כרך ב שעה, א שמציין שכ"ה במד"ר פי ויחי פצ"ט. וע"ש בפ"י תי "לי".

19

חכמה דאצי שנק' חיר

Me'orei Or est un lexique alphabétique de termes kabbalistiques; la note renvoie à l'entrée qui indique que 'Hokhma d'Atsilout est appelée « palais ».

LA NOTE DE KEHOT

מאוי"א ח, פב. לקו"ת במדבר י, א. יא, ג. וראה בספר הקלויטים ממאמרי הצ"צ ערך ח'ך.

20

טעמים שהם בשם ע"ב

Comme le rapporte la note, Me'orei Or dit à cet endroit : « Les te'amim, selon le mystère d'Atik et d'Arich, le niveau d'Av » ; c'est le même lien que fait ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

מאוי"א ט, יח: "טעמים בסוד עתיק ואריך בחי" ע"ב". וביאיר נתיב שם מציין לע"ה שער טנת"א. ראה אוה"ת וראא כרך ז ע' ב'תקעד.

21

טעמים כחכמה יש שם גילוי עתיק

À propos de cette idée qu'Atik se révèle dans les te'amim de 'Hokhma, Or HaTorah écrit, selon la citation de la note : « Peut-être est-ce [le sens de] "Enseigne-moi le bon goût et la connaissance", le goût caché », reliant le « bon goût » du verset au plaisir caché qui se révèle dans 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקעד כי ואולי זהו טוב טעם ודעת למדני טעם הכמוס". וראה בהנסמן לעיל מז, ג.

PARAGRAPHE 13

22

חכלילי עינים

« Ses yeux sont rouges à cause du vin. » Ici, l'Admour Hazaken explique les mots « à cause du vin » comme désignant le vin de la Torah, qui fait passer l'amour caché à l'état manifeste.

Genesis 49:12 מ"ט:י"ב

חכלילי עינים מ"ז ולבן־שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

23

וקראת לשבת ענג

« Tu appelleras le Chabbat délice. » L'Admour Hazaken interprète « appeler » comme le fait d'attirer le délice d'Atik dans 'Hokhma.

Isaiah 58:13 נ"ח:י"ג

אם־תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדש וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבדתו מעשות דרכיה ממצוא חפצה ודבר דבר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יג.

24

וכמ"ש במ"א ע"פ מארז"ל כל האומר ויכול

Le Talmud enseigne que quiconque prie le soir du Chabbat et récite Vayekhoulou est considéré comme associé au

Saint béni soit-Il dans l'œuvre de la Création. Le texte mentionne que cette récitation est expliquée ailleurs.

Shabbat 119b:2 ב"ב:י"ט

אמר רבא, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: אפילו יחיד המתפלל בערב שבת צריה לומר "ויכולו", דאמר רב המנונא: כל המתפלל בערב שבת ואומר "ויכולו", מעלה עליו הכתוב כאילו נעשה שותף להקדוש ברוך הוא במעשה בראשית, שנאמר: "ויכולו" — אל תקרי "ויכולו" אלא "ויכולו". אמר רבי אלעזר: מניין שהדיבור כמעשה — שנאמר: "בדבר ה' שמים נעשו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיט, ב. ראה אוה"ת בראשית כרך א מג, ב.

25

מי שטרח בע"ש

La parabole du Talmud : celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat ; mais celui qui n'a pas peiné, d'où mangera-t-il ? L'Admour Hazaken applique cela à l'effort des jours de la semaine, qui doit précéder le délice du Chabbat.

Avodah Zarah 3a:10 א"א:י"א

אמרו לפננו: רבונו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להו' הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסוכה שמה, לכו ונעשה אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א. וראה בהנסמן לעיל מז, ג.

26

חכלילי עינים

« Ses yeux sont rouges de vin. » L'Admour Hazaken relie maintenant le rouge des yeux à la peine qui précède le Chabbat.

Genesis 49:12 מ"ט:י"ב

חכלילי עינים מ"ז ולבן־שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

27

הסבי עיניך מנגדי

« Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont bouleversé. » L'Admour Hazaken interprète les yeux de la bien-aimée comme la ferveur qui s'élève vers D.ieu.

Song of Songs 6:5 ה'ו:ו

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך בעד העזים שגלשו מן־הגלעד: Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont subjugué. Tes che-veux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ה.

28

דאינון מוקדין לי בשלהובין

La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar, qui explique « Détourne de moi tes yeux » comme des yeux qui l'embrasent de flammes d'amour. L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer la rougeur des yeux, la ferveur de l'amour.

Zohar III, 84a פד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג פד, א. ובאזה"ת ויחי כרך ב. שעד, ב מוסיף: ומבואר בלקו"ת בשעה"ש סדי"ה הנך יפה רעיתי בפ"י עיניך יונים.

29

מבואר באד"ר

En expliquant « Sortez et voyez... la couronne », Likkutei Torah cite ce paragraphe : Zeir Anpin contemple le front d'Arieh Anpin et ne reçoit les 370 lumières que par la vue, qui demeure à l'extérieur.

Zohar III, 128b פד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכח, ב. קכט, א. בלקו"ת שה"ש כג, א מציין לכאן.

30

כד ז"א מסתכל במצחא דאריך דאריך ש"ע נהורין

La note de Kehot renvoie à ce passage de l'Idra Rabba, où Zeir Anpin contemple le front d'Arieh Anpin. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que la lumière provenant d'Arieh Anpin vient en réponse au regard de Zeir Anpin.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37 פד, זח"ג

31

ובפנים ק"נ נהורין

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 135b pour ces mots.

Zohar III, 135b פד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קלח, ב. ע"ח שער א"א פי"ד.

32

ובפנים ק"נ נהורין

La note de Kehot renvoie à ce passage de l'Idra Rabba au sujet des 150 lumières du visage. L'Admour Hazaken les associe aux 370 lumières du front, qui constituent le flux reçu par Zeir Anpin.

ספר הזהר, האדרא רבא כ"ג:קס"ז-24:177-23:167 Zohar, Idra Rabba כ"ד:קע"ז

33

ש"ע נהורין ובפנים ק"נ נהורין

La note de Kehot cite l'Etz Chaim, Porte d'Arieh Anpin, chapitre 14, au sujet des 150 lumières. Le Ari zal explique que, sur les 370 lumières du visage d'Arieh Anpin, Zeir Anpin n'en reçoit que 150, comme celui qui ne peut contempler le front d'Arieh Anpin et ne peut en regarder que le visage. Il relie cela au verset : « Si un nid d'oiseau (kan) se présente devant toi. »

Sefer Etz Chaim 13:14 פד, זח"ג

ובענין ש"ע נהורין הנזכר באדרא קכ"ח ומהאי אתפשט אורכא דאנפוי לש"ע רבוא עלמין שמעתי ממורי זלה"ה כמה בחי' (הם) וכולם הם ג"כ ש"ע נהורין א' הוא ע"ד הנ"ל כי הנה יש ש"ע נהורין מצד החכמה וש"ע נהורין מצד הבינה ואותן ש"ע דאבא הם טמירין אמנם ש"ע של הבינה

הם מתגלים בפנים העליונים מצד הבינה שהיא אה"ה אשר יש בפשוט ומילוי ומילוי דמילוי א"ם אותיות והט"ס שהם בפנים העליונים המתגלים מצד הבינה כל ספי' שבה שם אה"ה בסוד א"ם אותיות וכולם גימטריא ש"ע נהורין רק כי של אבא הם טמירין ולכן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

34

כי יקרא קן צפור

« Si un nid d'oiseau se présente devant toi en chemin. » Le mot kan, « nid », a la valeur numérique de 150, et l'Admour Hazaken y voit une allusion aux 150 lumières.

Deuteronomy 22:6 פד, זח"ג

כי יקרא קן צפור לפניך בדרך כל-עץ או על-הארץ אפרחים או ביצים והאם רבצת על-האפרחים או על-הביצים לא-תקח האם על-הבנים:

Si un nid d'oiseau se trouve devant toi en chemin, sur un arbre quelconque ou à terre, avec des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כב, ו.

35

עולם חסד יבנה

« Le monde est édifié par la bonté. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que Zeir Anpin, dont les attributs commencent par la bonté, est appelé « monde ».

Psalms 89:3 פד, זח"ג

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי־ם תִּכְן אֱמוּנָתְךָ כְּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

36

עיני תמיד אל ה'

« Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu. » L'Admour Hazaken y voit l'ardeur d'une personne qui s'élève d'en bas, à travers les yeux.

Psalms 25:1 פד, זח"ג

עֵינַי תָּמִיד אֶל־ה' כִּי הוֹאִי־צָרָא מִרְשַׁת רִגְלִי:

Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu, car Il dégagera mes pieds du filet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, טו.

37

עין ה' אל יראוי

« Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent. » L'Admour Hazaken y voit la lumière d'en haut qui répond aux yeux tournés vers D.ieu.

Psalms 33:18 פד, זח"ג

הִנֵּה עֵין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמַחֲלִים לְחֶסֶד:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, יח.

38

מי שטרך בערב שבת

« Celui qui a peiné la veille de Chabbat mangera le Chabbat. » Ici, l'effort est l'ardeur de « Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu », qui attire la lumière d'en haut.

Avodah Zarah 3a:10"ז א:י

אמר ל'פניו: רבנו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרך בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרך בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסוכה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39

ש"ע נהורין . . כמ"ש באד"ר (דקכ"ט ב' ובדף קל"ו ב')

Pelach HaRimon cite ce maamar et remarque dans une note que l'Idra Rabba ne l'énonce pas explicitement aux folios cités, mais seulement par implication (128b, 129a-b, 135b and 136), et que la formulation est tirée de la Porte des Unions de l'Etz Chaim, chapitres 7-8, où le sujet est expliqué en détail.

LA NOTE DE KEHOT

בפלה הרמון שמות ע' שסב מובא מאמר זה ומצויין שם בהערה: אלא דלא בפ' התם אלא מכללא היינו מה שמבואר שם בדף קכ"ח ע"ב ודף קכ"ט ע"א וב' ודקל"ה ב' ודקל"ו. וממה שנתפרש ע"ז באורך בע"ח שער הזיווגים פי' וחי' שמשם נלקח לי כזה, וכסיגנון הלי המבואר כאן ובתו"א הנ"ל נרמז במאוי"א א"א סקכ"ד ואות ז' ס"י ע"י"ש ובי"נ לא העיר מקומם (וע' בלקו"ת פי' מסעי ד"ה הנה גבי המסעות אות ה' (דף צ"ג ע"ב) ומה שהאיר ע"ז אדמו"ר בהג"ה שם). עכ"ל שם.

40

ואתסחן בחד חוורא דעינא טבא

Le texte lui-même cite ici l'Idra Rabba (129b) au sujet de la blancheur du bon œil. Pelach HaRimon, cité dans la note de Kehot, remarque que le sujet y est indiqué implicitement plutôt qu'explicitement.

ספר זוהר, האדרא רבא ח'נ:ט"ז:ס"ג:8:50-9:63 Zohar, Idra Rabba

41

ואתסחן בחד חוורא דעינא טבא

Le second passage que le texte cite dans l'Idra Rabba (136b) au sujet des lumières baignées dans la blancheur du bon œil : le flux d'Arich Anpin vers Zeir Anpin.

ספר זוהר, האדרא רבא 28:199-29:209 Zohar, Idra Rabba
כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

PARAGRAPHE 16

42

ולבן שינים

« Et ses dents sont blanches de lait. » Le maamar passe maintenant à la seconde moitié de la bénédiction de Yaakov à Yehouda.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חקלילי עינים מין ולבן שינים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

43

ולבן שינים

« Et ses dents, blanches de lait. » L'Admour Hazaken explique que les dents deviennent blanches grâce au lait, croissance qui suit le raffinage.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חקלילי עינים מין ולבן שינים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

והכל הוא ע"י פותח את ידיך . . שהם יודיין וויין

« Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant par la volonté (ratzon). » L'Admour Hazaken lit « Ta main » comme les youd des treize parures, et « volonté » comme la volonté attirée du huitième mazal.

תהילים קמ"ה:ט"ז Psalms 145:16

פוחת את ידיך ומשביע לכל חי רצון:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tikkunei Zohar 7b:2'ב:ז תקוני זוהר

ועוד ר' נקודי צריך לאחזקא עליהו, פתח בחושבן אותיותיו איהו יו"ד, וכתוב (תהלים קמה טז) פוחת את ידך ומשביע לכל חי רצון, ואוקמוהו אל תקרי ידך אלא יודיין, ואינון י"י מן יאהדונה"י, ובאן אתר מתפתחין ב'ר'קיעא דאיהו פתח, ואיהו מפתח כליל אהדונה"י שית אתון באמצע י"י, ותריין יודין עם ר'קיעא דאיהו ו' סליק לחושבן יהו"ה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טז. ת"ז בהקדמה (ז, ב). ראה אוה"ת ויחי שעד, א ושם מצוין ללעיל כב, א.

45

שאבא יונק ממזל הח'

La note renvoie aux sources indiquées dans Torah Ohr 25d, aux mots « 'Hokhma, et le huitième mazal, notser 'hessed ». Là, l'Alter Rebbe interprète le mot min'ha (« of-frande »): ses premières lettres sont mayin noukvin, et son 'het représente 'Hokhma et le huitième mazal, notser 'hessed, qui se déverse dans le hé, la Communauté d'Israël.

Zohar III, 289a'זח"ג רפט, Zohar III, 289a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רפט, א. נסמן לעיל כה, ד.

46

נוצר אותיות רצון

Là, à propos des treize attributs de miséricorde que Moché fit descendre, l'Alter Rebbe explique notser 'hessed: notser contient les lettres de tsinor (« canal ») et de ratson (« volonté »), et signifie aussi « garder »: la bonté est préservée, dissimulée dans la pensée, avant d'être révélée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן בדף סט, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak